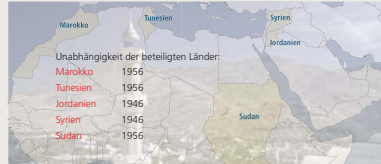


## Vielfalt in der Einheit – Einheit in der Vielfalt Tage der Arabischen Welt(en)

Berlin, 17. – 19. September 2006



Gleich fünf arabische Staaten feiern in diesem Jahr einen „runden Geburtstag“: Seit 50 Jahren sind Marokko, Tunesien und der Sudan, seit 60 Jahren Syrien und Jordanien unabhängig.

Die Friedrich-Ebert-Stiftung nimmt die Jahrestage zum Anlass, jedes Land mit einem für die gesellschaftliche Diskussion aktuellen Thema vorzustellen.

Im kulturellen Rahmenprogramm zeigen Filme, eine Ausstellung und ein Konzert die Vielfalt der Region.

### Sonntag, 17. September 2006 16.00 – 21.30 Uhr Friedrich-Ebert-Stiftung, Berlin

16.00 – 16.30 Uhr **Eröffnung der Tage der Arabischen Welt(en)** (kultureller Teil)  
André Garber, Leiter des Referates Naher / Mittlerer Osten und Nordafrika, Friedrich-Ebert-Stiftung



**Eröffnung der Ausstellung „Listig, Lustig, Lästig? – Karikaturen der Arabischen Welt(en)“**  
Die Kraft der Sprache und die Macht der Bilder als Mittel zur gesellschaftspolitischen Auseinandersetzung.  
Herausragende politische Karikaturen aus dem Mashrek und Maghreb\*



\* Die Karikaturen aus dem Maghreb wurden in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Maghrebinischen Gesellschaft zusammengestellt.

16.30 – 18.00 Uhr **Film: M.A.R.O.C.K.** (Frankreich, 2005)  
Regie: Laïla Marrakchi, Marokko

Casablanca, Ende der neunziger Jahre. Für eine Clique junger Leute aus reichen Elternhäusern ist das eine wilde Zeit mit Partys, Liebesgeschichten, Freundschaften, schnellen Autos, Schulprüfungen und der Gewissheit, dass nach dem Ende der Schulzeit alles anders sein wird. Zu dieser Gruppe gehört Rita. Rita ist Moslemin, doch Kopftuch, gesenkter Blick und Ramadan sind nicht ihre Sache ... (Aus der Ankündigung der Berlinale 2006)



18.00 – 18.30 Uhr Arabische kulinarische Köstlichkeiten

18.30 – 21.30 Uhr **Konzert: Confusion**, Jordanien  
Vier junge Musiker aus Amman, die sich dem Kampf gegen die musikalische Langeweile verschrieben haben und sich nicht in die üblichen Stilmuster einordnen lassen wollen.

### Montag, 18. September 2006 10.00 – 21.30 Uhr Friedrich-Ebert-Stiftung, Berlin

10.00 – 10.30 Uhr **Eröffnung** (politischer Teil)  
Anke Fuchs, Vorsitzende der Friedrich-Ebert-Stiftung  
Salem Al-Quateen, Botschafter der Liga der Arabischen Staaten in Berlin  
Walter Kolbow, MdB, außenpolitischer Sprecher der SPD-Bundestagsfraktion

10.30 – 12.15 Uhr **Panel 1: Auf dem Weg zur Wahrheit – Marokkos Aufarbeitung seiner Vergangenheit**  
Latifa Jbadi, Marokkanischer Menschenrechtsrat, vormals Versöhnungskommission IER, Marokko  
Kamal Lahbib, Netzwerk von Nichtregierungsorganisationen, Marokko  
Lokman Slim, Dokumentationszentrum „Umam“, Libanon  
Jörg Luer, Kommission Justitia et Pax, Berlin  
Moderation: Bettina Dennerlein, Zentrum Moderner Orient, Berlin

12.15 – 13.30 Uhr Arabische kulinarische Köstlichkeiten: Mezze

13.30 – 15.30 Uhr **Panel 2: Auf dem Weg zur politischen Öffnung? – Syriens vorsichtiger Spagat zwischen Isolation und Annäherung**  
Ayman Abdel Nour, Mitglied der regierenden Baath-Partei, Syrien  
Sami Moubayed, Politikwissenschaftler, Al-Kalamoun-Universität, Syrien  
Mohamed Abdel Salam, Zentrum für Politische und Strategische Studien des Al Ahram Centers, Ägypten  
Carsten Wieland, Syrienexperte, Universität Georgetown, USA  
Moderation: Kristin Helberg, freie Korrespondentin, Syrien

15.30 – 16.00 Uhr Café Oriental

16.00 – 18.00 Uhr **Panel 3: Auf dem Weg zum inneren Frieden – Sudan zwischen Hunger und Öl, Friedensschluss und Darfurkrise**  
Anne Ito, Staatsministerin für Landwirtschaft, Südsudan  
Mahgoub Mohamed Salih, Journalist, Menschenrechtspreis der FES 2004, Sudan  
Gerhart Rudolf Baum, Bundesminister des Innern a.D., ehemaliger UNO-Beauftragter für Menschenrechte im Sudan  
Samir Hosny, Liga der Arabischen Staaten, Kairo  
Moderation: Marina Peter, Sudan Focal Point Europe, Hildesheim

18.00 – 19.00 Uhr Abendessen (arabisches Büffet)

19.00 – 22.00 Uhr **Film: The Message** (USA, 1976)  
Regie: Moustapha Akkad, Syrien  
Vor genau 30 Jahren produzierte der in Syrien geborene Regisseur Moustapha Akkad „The Message“ (deutscher Filmtitel: „Mohammed – der Gesandte Gottes“), ein Monumental-epos über das Leben des Propheten Mohammed. Akkad, der später mit seiner Filmreihe „Halloween“ berühmt wurde, starb im November 2005 – gemeinsam mit seiner Tochter Rima war er Opfer der Anschläge auf drei Hotels in der jordanischen Hauptstadt Amman.



### Dienstag, 19. September 2006 10.00 – 21.30 Uhr Logenhaus, Berlin

10.00 – 12.00 Uhr **Panel 4: Auf dem Weg in die Freiheit – Tunesiens Frauen und ihre Rechte**  
Salwa Ayachi Labbene, Ministerin für Frauen, Familie, Kinder und Senioren in Tunesien (angefragt)  
Hafidha Chekir, Association Tunisienne des Femmes Démocrates  
Leila Rhiwi, UNIFEM Maghreb  
Hanna Beate Schöpp-Schilling, deutsche Vertreterin bei der CEDAW (angefragt)  
Moderation: Martina Sabra, freie Journalistin, Köln

12.00 – 13.30 Uhr Arabische kulinarische Köstlichkeiten: Couscous

13.30 – 15.30 Uhr **Panel 5: Auf dem Weg zu friedlicher Nachbarschaft – Jordaniens regionaler Balanceakt zwischen Irak- und Nahost-Konflikt**  
Saleh Rusheidat, ehemaliger jordanischer Botschafter in Deutschland  
Mustafa Hamameh, Direktor, Center for Strategic Studies, University of Jordan  
Ghassan Al-Khatib, Direktor, Jerusalem Media and Communication Centre, ehem. palästin. Planungs- und Arbeitsminister  
Mahdi Jaber Mahdi, Salah Al Deen University, Erbil / Irak  
Niels Annen, MdB, Mitglied des Auswärtigen Ausschusses (angefragt)  
Moderation: Sabine Pom, RBB Inforadio (angefragt)

15.30 – 16.00 Uhr Café Oriental

16.00 – 17.30 Uhr **Panel 6: Quo vadis Arabia? – Welche Perspektiven für die Arabischen Welt(en)?**  
Leila Rhiwi, UNIFEM Maghreb  
Ghassan al-Khatib, Direktor, Jerusalem Media and Communication Centre, ehemaliger palästinensischer Planungs- und Arbeitsminister  
Hans-Ulrich Klose, MdB, Stellvertretender Vorsitzender des Auswärtigen Ausschusses des Bundestages (angefragt)  
Moderation: Astrid Frohloff, freie Journalistin, Berlin (angefragt)

17.30 – 18.45 Uhr Abendessen

18.45 – 21.30 Uhr **Film: The Yacoubian Building** (Ägypten, 2005)  
Regie: Marwan Hamed, Ägypten  
Regisseur Marwan Hamed erzählt die Geschichte der Bewohner eines Hauses in Kairo – des Yacoubian Buildings. Der Film mit Adel Imam in der Hauptrolle basiert auf einem überaus populären Roman des ägyptischen Autors Alaa Al Aswani. Kunstvoll miteinander verknüpft, stellen die Episoden individuelle Schicksale vor. Doch zugleich entsteht ein lebendiges, sozialkritisches Bild der ägyptischen Gesellschaft.



## التنوع في الوحدة – الوحدة في التنوع أيام العالم العربي

برلين، 17 – 19 سبتمبر 2006

FRIEDRICH  
EBERT  
STIFTUNG



تحتفل خمس دول عربية في هذا العام بعيد استقلال "عقدي" لقد استقل كل من المغرب وتونس والسودان منذ 50 عاماً. وثالث سوريا والأردن استقلالهما منذ 60 عاماً. تری مؤسسة فريدريش إبيرت في ذلك متماسمة لتقدم كل هذه البلاد في إطار موضوع اجتماعي راهن. ويعكس البرنامج الثقافي المرافق للمؤتمر بما فيه من أفلام ومعارض وعروض موسيقية، تنوع المنطقة.

Friedrich-Ebert-Stiftung, Berlin

الأحد، 17 سبتمبر 2006

من الساعة 4 إلى 4.30 بعد الظهر افتتاح أيام العالم العربي (الجزء الثقافي)  
د. أندرا جيريس، مدير قسم الشرق الأوسط وشمال إفريقيا في مؤسسة فريدريش إبيرت



**افتتاح المعرض**  
"متى أم مضجرة؟ الرسوم الكاريكاتورية في العالم العربي"  
قوة اللغة وسمطوة الصور كوسيلة في الجدل الاجتماعي السياسي.  
رسوم كاريكاتورية سياسية متميزة من المشرق والمغرب العربي

\* تم إعداد الرسوم الكاريكاتورية من المغرب العربي بالتعاون مع الجمعية الألمانية-المغربية



من الساعة 4.30 إلى 6.00 مساءً فيلم "ماروك" (فرنسا، 2005)  
إخراج: ليلي مراكشي، المغرب

الدار البيضاء أواخر التسعينيات: تعيش مجموعة من أولاد الأثرياء زمناً حافلاً بالخفلات والقرام والسيارات السريعة. ويعرف الجميع أن كل شيء سيتغير بعد الامتحانات المدرسية. ريتا من أعضاء الشلة. هي مسلمة لكنها ترفض التقاليد ...

من الساعة 6 إلى 6.30 مساءً مأكولات عربية شهية

من الساعة 6.30 إلى 9.30 مساءً حفلة موسيقية: "كونفيوشن" الأردن  
(أربعة موسيقيين من عمان. يسعون لمجابهة الملل في الموسيقى ويصعب تصنيفهم وفقاً لأنجاس الموسيقية المتعارف عليها.



Friedrich-Ebert-Stiftung, Berlin

الاثنين، 18 سبتمبر 2006

من الساعة 10 إلى 10.30 صباحاً افتتاح الجزء السياسي

أنكي فوكس، رئيسة مؤسسة فريدريش إبيرت  
سالم القواطين، سفير جامعة الدول العربية، برلين  
فالتر كولوبو، عضو البرلمان الألماني، ناطق الحزب الاشتراكي الديمقراطي للشؤون الخارجية

من الساعة 10.30 إلى 12.15 ظهراً **الجلسة 1: في الطريق إلى الحقيقة – معالجة المغرب لماضيه**  
لطيفة جبابدي، مجلس حقوق الإنسان المغربي، لجنة الحقيقة والصالحة سابقاً  
جمال لبيب، شبكة المنظمات غير الحكومية  
لغمان مملو، مركز "أري" للتوثيق لبلن  
يوج لور، لجنة العدل والسلام برلين  
إدارة الجلسة: بيتا دنلابن، مركز الأبحاث الشرقية الحديثة، برلين

من الساعة 12.15 إلى 1.30 ظهراً مقبلات عربية شهية

من الساعة 1.30 إلى 3.30 بعد الظهر **الجلسة 2: في الطريق إلى الانتعاش؟ - الموقف السوري بين الانغلاق والتغارب**  
أمن عبد التو، حزب البعث العربي الاشتراكي، سوريا  
سامي مبيض، أستاذ علوم سياسية، جامعة القلمون سوريا  
محمد عبد السلام، مركز الأبحاث للدراسات السياسية والأستراتيجية، مصر  
كارسن فيلات، جامعة جورج تاون، خبير بالشؤون السورية  
إدارة الجلسة: كرستين هلمرج، مراسلة حرة، سوريا

من الساعة 3.30 إلى 4.30 بعد الظهر مقهى شرقي

من الساعة 4 إلى 6 مساءً **الجلسة 3: في الطريق إلى السلام الداخلي – السودان بين الجماعة والنقط واتفاقية السلام وأزمة دارفور**  
د. أنه إينو، وزيرة الدولة للزراعة، جنوب السودان  
محمود محمد صالح، صحفي، حائز على جائزة حقوق الإنسان لمؤسسة فريدريش إبيرت 2004  
جيرهارت ريدولف يانوم، وزير سابق، وكيل الأمم المتحدة لحقوق الإنسان في السودان سابقاً  
سمير حسني، جامعة الدول العربية، القاهرة  
إدارة الجلسة: مارينا بيتر، سودان فوكل بوينت

من الساعة 6 إلى 7 مساءً عشاء عربي

من الساعة 7 إلى 10 مساءً فيلم: "الرسالة" (الولايات المتحدة، 1976)

إخراج: مصطفى العقاد، سوريا  
أنج ألجر السوري مصطفى العقاد "الرسالة" منذ 30 عاماً، صور فيها حياة الرسول محمد، توفي العقاد الذي اشتهر فيما بعد بسلسلة "هالوين" السينمائية في نوفمبر 2005 مع بنته ربة. عندما وقعا ضحية لهجمات إرهابية على ثلاثة فنادق في عمان.

Logenhaus, Berlin

الثلاثاء، 19 سبتمبر 2006/مكان

من الساعة 10 صباحاً إلى 12 ظهراً **الجلسة 4: في الطريق إلى الحرية – حقوق النساء في تونس**  
سلوى عياشي اللبان، وزيرة شؤون المرأة والأسرة والطفولة والمسنين بتونس  
حفظة شكير، الأخاد التونسي الجغرافي للنساء  
ليلي رجوي، أونيفم، المغرب  
هانا بياني شوب-شيلينج، مجلة ألمانيا في CEDAW  
إدارة الجلسة: ماريتينا صبرا، صحفية حرة، كولن

من الساعة 12 إلى 1.30 ظهراً مأكولات عربية شهية: الكسكس

من الساعة 1.30 إلى 3.30 ظهراً **الجلسة 5: في الطريق إلى حسن الجوار – الأردن والتوازن بين أزمة العراق وصراع الشرق الأوسط**  
د. صالح إرشيديات، السفير السابق للمملكة الهاشمية الأردنية لدى ألمانيا  
مصطفى حمارة، مدير مركز الأبحاث الأستراتيجية، جامعة الأردن، عمان  
غسان الخطيب، مدير مركز القدس للإعلام والاتصال، وزير التخطيط والعمل سابقاً فلسطين  
مهدي جابر مهدي، جامعة صلاح الدين، إربيل، العراق  
ديلس آئين، عضو البرلمان الألماني، عضو بلجنة الشؤون الخارجية  
إدارة الجلسة: سابينه يون، إذاعة إنفو راديو

من الساعة 3.30 إلى 4 بعد الظهر مقهى شرقي

من الساعة 4 بعد الظهر إلى 5.30 مساءً **الجلسة 6: العالم العربي إلى أين؟ أي تطورات للعالم العربي؟**

ليلي رجوي، أونيفم، المغرب  
غسان الخطيب، مدير مركز القدس للإعلام والاتصال، وزير التخطيط والعمل سابقاً فلسطين  
هانس أولريش كلوزه، عضو البرلمان الألماني، نائب رئيس لجنة الخارجية للبرلمان الألماني  
إدارة الجلسة: أستريد فروهوف، صحفية حرة، برلين

من الساعة 5.30 إلى 6.45 مساءً عشاء شرقي

من الساعة 6.45 إلى 9.30 مساءً فيلم: عمارة يعقوبيان (مصر، 2005) إخراج: مروان حامد، مصر  
يسدر ألجر مروان حامد قصة سكان عمارة في القاهرة – عمارة يعقوبيان، يعود الفيلم الذي يمثل عادل إمام الدور الرئيسي فيه إلى رواية شهيرة للكاتب المصري علاء الأسواني. يربط الفيلم بين مصائر عدة أفراد. ويقدم بذلك صورة حية وانتقادية للمجتمع المصري.



Veranstaltungsort:  
17. und 18. September 2006  
Friedrich-Ebert-Stiftung  
Hiroshimastraße 17  
10785 Berlin  
Tel.: 030 26 935-728  
Fax: 030 26 935-757

Veranstaltungsort:  
19. September 2006  
Logenhaus  
Emser Straße 12-13  
10719 Berlin  
Tel.: 030 873 63 26  
Fax: 030 861 98 22

19 سبتمبر 2006  
Logenhaus  
Emser Straße 12-13  
10719 Berlin  
Tel.: 030 873 63 26  
Fax: 030 861 98 22

الأماكن:  
17 و 18 سبتمبر 2006  
مؤسسة فريدريش إبيرت  
Friedrich-Ebert-Stiftung  
Hiroshimastraße 17  
10785 Berlin  
Tel.: 030 26 935-728  
Fax: 030 26 935-757